

# Recursos retóricos en el relato del tubáli en el ralámuli de Munérachi

## Rhetorical resources in the story of the tubáli in the ralámuli of Munérachi

EDGAR ADRIÁN MORENO PINEDA

Secretaría de Cultura del Estado de Chihuahua, México

dgr.adrian@gmail.com

ORCID: 0009-0000-7044-0667

■ **RESUMEN:** La presente investigación analiza las características retóricas del relato del tubáli “gigante” que corresponde al género discursivo chabé nilúame natáli “lo que se pensaba antes”, y que forma parte de la cosmovisión de la sociedad ralámuli del pueblo de Munérachi, Batopilas, Chihuahua. El objetivo es dar cuenta de las estrategias retóricas y los requerimientos básicos del texto, además de enfatizar en las características sociales y culturales que tiene dentro de la comunidad. El texto que se analiza fue recolectado en trabajo de campo a partir de la colaboración de Matías Químare y Aniceta Recalache, además del apoyo en la transcripción y traducción de Serafina Químare e Ignacio Recalache.

**PALABRAS CLAVE:**  
discurso, tarahumara,  
arte verbal,  
narraciones

■ **ABSTRACT:** The present investigation analyzes the rhetorical characteristics of the tubáli text ‘the giant’ that corresponds to the discursive genre chabé nilúame natáli ‘what was thought before’, which is part of the worldview of the ralámuli society of the town of Munérachi, Batopilas, Chihuahua. The goal is to account for the rhetorical strategies and the basic requirements of the text, and emphasizing the social and cultural characteristics that it has within the community. The text that is analyzed was collected in field work from the collaboration of Matías Químare and Aniceta Recalache, in addition to the support in the transcription and translation of Serafina Químare and Ignacio Recalache.

**KEYWORDS:**  
discourse, tarahumara,  
verbal art, narratives

Fecha de recepción: 14 de enero de 2024, fecha de aceptación: 19 de septiembre de 2024

DOI: 10.62190/amla.lmne.2025.7.1.521

*Lingüística Mexicana. Nueva Época*,  
VII (2025), núm. 1: 126-152. ISSN: 2448-8194

Licencia Creative Commons Attribution-Non-  
Commercial (CC BY-NC) 4.0 International

## MUNÉRACHI: LENGUA, CULTURA Y SOCIEDAD TARAHUMARA

El *ralámuli ra'ichara* (idioma tarahumara) pertenece a la rama sureña de la familia yuto-nahua, subfamilia taracahita, junto con el warijío, mayo y yaqui (Moctezuma, 2012), y cuenta con al menos cinco variantes: oeste, norte, cumbres, centro y sur (Valiñas y Porras, 2001). La región de donde se obtuvieron los datos para este trabajo se encuentra dentro de la variante cumbres. Sin embargo, como lo mencionan Valiñas y Porras (2001), existe una subdivisión al interior que se encuentra marcada por cuatro áreas representadas por las comunidades de Basíware, Kírare, Wawachíke y Munérachi. De acuerdo con el Censo de Población y Vivienda del Instituto Nacional de Estadística y Geografía de México (INEGI) de 2020, la población de 3 años y más que se declaró hablante de tarahumara suma un total de 91,554 personas, lo que significa que es el pueblo originario con mayor cantidad de hablantes en el estado de Chihuahua, ya que representan el 77.8% del total de las personas que habla alguna lengua indígena y conforman el 2.5% de la población total en el estado.

Del total de hablantes de tarahumara, aproximadamente 6,462 (7.60%) corresponden a la variante cumbres (*ralámuli ra'ichala*), que se distribuyen en el municipio de Batopilas y en algunas comunidades de los municipios de Guachochi y Urique. Una división interna de la población es la que corresponde al sistema de rancherías, las cuales se agrupan entorno a un pueblo, que es una misión o fundación colonial y en el que se realizan las reuniones, celebraciones y rituales correspondientes al ciclo ritual agrícola.

No se puede hablar de los *ralámuli* como una sociedad homogénea, debido a que presentan una diferenciación interna tanto en aspectos culturales como lingüísticos. Estas diferencias se observan de comunidad en comunidad y varían según el entorno geográfico en el cual se ubican. Si se hablara en general de la cultura *ralámuli*, se caería en el error de no dar cuenta de las diferencias intraétnicas evidentes, puesto que se trata de una sociedad diversa.

El trabajo de campo que sustenta esta investigación se realizó en el pueblo de Munérachi, durante la temporada de marzo-abril del año 2022, por lo que, para el caso de la descripción de los datos etnográficos y lingüísticos, únicamente se hará referencia a los *ralámuli* que habitan en las rancherías que pertenecen a este pueblo.

En las rancherías que conforman el pueblo de Munérachi es común el monolingüismo en *ralámuli*, principalmente entre los niños y las mujeres. La mayoría de las personas que son bilingües *ralámuli*-español aprendió esta última lengua en la escuela primaria. La utilidad del español es percibida sobre todo por los hombres, debido a las relaciones comerciales que establecen con los mestizos de las comunidades cercanas como Cerro Colorado y Batopilas y, en menor medida, con centros turísticos como Creel y Guachochi para la venta de artesanías.

## LA RETÓRICA Y EL ARTE VERBAL

La presente investigación plantea un estudio que aborda las distintas estrategias lingüísticas que utilizan los hablantes de rálámuli para construir una narración; de manera particular se centra en el análisis del relato del *tubáli* “gigante”, el cual se incluye dentro del género discursivo conocido como *chabé nilúame natári* “lo que se pensaba antes”, que forma parte de la cosmovisión de la sociedad rálámuli del pueblo de Munérachi. Asimismo, se hace una relación con la forma en la cual los relatos son entendidos por los oyentes o asistentes a la celebración, tomando en cuenta el contexto social y cultural en el cual es producido; por ello, el análisis de la retórica tiene lugar a partir del arte verbal, mediante la propuesta de Sherzer (2002).

El arte verbal y los juegos de palabras son motivo de descripciones y análisis en los distintos discursos producidos por las sociedades alrededor del mundo. Sin embargo, el continente americano se distingue principalmente por tener una tradición de análisis que está en auge desde hace unas décadas. Así pues, es preciso retomar la pregunta que hiciera Jakobson (1960, p. 350) “¿Qué hace que un mensaje verbal sea un arte?” Esta interrogante se considera como fundamental punto de partida, ya que también se podría aplicar a lo que la sociedad occidental considera arte dentro de elementos discursivos, ya sea escritos u orales, en los que se pueden citar obras de literatura, poesía, narrativas relacionadas con lo religioso y lo sagrado. A esto conviene agregar la siguiente pregunta: ¿Lo artístico de un discurso se considera a partir de su aceptación social o se da según las características retóricas que manifiesta? En un sentido social dependerá de quien lo evalúe; sin embargo, un estilo discursivo también puede presentar características retóricas que permitan definirlo como arte.

Entonces, considerar un estilo discursivo como arte verbal o juego de palabras dependerá de la manera en la que se manejen sus elementos retóricos independientemente de la sociedad que se trate. A partir de lo que señala Jakobson (1960, p. 352) “para cualquier comunidad de habla, para cualquier hablante, existe una unidad de lenguaje, pero esos códigos representan un sistema de subcódigos interconectados; cada lengua abarca varios patrones concurrentes los cuales están caracterizados por una función diferente”, se aclara que la función del mensaje es importante al momento de realizar la identificación y definición del discurso como arte verbal, es decir, el receptor del mensaje tiene que comprender dicho mensaje dentro de un contexto específico. En esta investigación se hace uso de la denominación de arte verbal siguiendo a Sherzer (2002), quien refiere que las distintas estructuras o construcciones lingüísticas a analizar se utilizan para caracterizar un género discursivo específico. De esta manera se puede entender:

la estructura del lenguaje y el uso del lenguaje como creativo, adaptativo y emergente, en el que la gramática y la situación sociolingüística proporcionan potenciales que se actualizan y explotan en el discurso, especialmente los discursos verbalmente lúdicos y verbalmente artísticos. Los límites entre el juego de lenguaje y el arte verbal son difíciles de delimitar y son tanto culturales como lingüísticos. Al mismo tiempo,

hay ciertas formas verbales en las que la relación entre las dos es particularmente destacada y donde está bastante claro que las formas de juego del habla constituyen los componentes básicos del arte verbal (p. 70).

Así pues, la identificación de las construcciones lingüísticas permite tener una visión amplia sobre el comportamiento de un discurso particular. Al momento de acercarse al discurso como tema de estudio, también se problematiza respecto a los procesos de interacción, en los que se muestran acercamientos, como lo plantea Philips (2013, p. 82): “el lenguaje constituye procesos socioculturales a través de la interacción cara a cara. El lenguaje comparte y se comparte por el proceso de interacción social”. Es por ello que en dichos procesos de interacción se desprenden prácticas culturales específicas de cada sociedad con el objetivo de llevar a cabo un fin comunicativo común a todos los individuos. Esta definición recuerda lo propuesto por Sherzer, que, como se mencionó, corresponde a un enfoque antropológico. Es importante resaltar que la presente pesquisa se acerca al arte verbal desde el enfoque de la lingüística antropológica, ya que este análisis no se restringe a un nivel de la lengua particular, sino que puede llevarse a cabo en cualquiera de los cinco niveles (fonético-fonológico, morfológico, sintáctico, semántico y pragmático) y busca vincular dichos rasgos con las funciones culturales y su adaptabilidad. No obstante, abordar los distintos niveles permite tener una mayor profundidad en la descripción del fenómeno a analizar. Como Sherzer (1987) aclara, el propósito de este enfoque no es únicamente el análisis de los contextos monolingües, sino que el panorama se abre hacia el estudio de contextos multilingüísticos, donde incluso se pueden abordar las lenguas en contacto.

### CARACTERÍSTICAS RETÓRICAS EN EL RELATO DEL TUBÁLI

Es preciso mencionar que fueron varios y diferentes recursos retóricos los identificados a lo largo del análisis del texto, el cual está conformado por un total de 76 cláusulas, que pueden leerse en el anexo al final de este artículo. Sin embargo, aquí sólo se tratarán aquellos mecanismos que se consideraron relevantes para caracterizar al género *chabé nilúame natáli* como elemento discursivo de análisis. Las características de los elementos lingüísticos a analizar corresponden con los recursos retóricos de la oralidad que Estrada *et. al.* (2019) describen para los discursos en lengua yaqui, hablada en el sur del estado de Sonora, los cuales son:

1. Protocolo de inicio
2. Conectores discursivos
3. Deícticos temporales y espaciales
4. Recurso metapragmático explícito
5. Enfáticos
6. Repeticiones
7. Evidenciales

Estos recursos permiten conocer y profundizar en las características de un evento comunicativo que tiene relevancia social dentro de la población ralamuli de Munérachi, por lo que acercan al conocimiento de los relatos como discursos retóricos. Para llevar a cabo el propósito se recopiló el relato a través de trabajo de campo en un contexto social de transmisión, esto es, al oscurecer, después de la cena junto a la fogata en la casa de la familia. Se contó con la colaboración de Matías Químare, quien indagó el relato con su mamá Aniceta Recalache; Serafina Químare asistió con la transcripción e Ignacio Recalache participó en la revisión de la traducción, ya que sólo se grabó la versión en ralamuli. A continuación, se describen los recursos retóricos del texto.

### *Protocolo de inicio*

El relato inicia con la evocación a un periodo anterior al actual. La primera cláusula, por medio del adverbio *chabé* “antes”, señala un pasado próximo, una temporalidad en la que existe la humanidad y convive con las entidades. Si se tratara de un pasado remoto, las fórmulas de inicio incluirían la palabra *chukuchí* “al principio”, que hace alusión a una temporalidad en la que los agentes o protagonistas son los animales y normalmente se usa en relatos de creación. Es importante resaltar que en el protocolo de inicio, además de manifestar la temporalidad, sitúa la problemática a tratar: la ausencia de infantes, ejemplos (1) y (2)<sup>1</sup>, lo cual se atribuye a la existencia de los *tubáli* “gigantes”, cuya primera mención aparece en la cuarta cláusula.

(1)

1. Chabé,            pe    a'        bachá        rawé pi        belá oché-la-ame,  
 Antes,            pues AFIRM    primero        día pues        CERT crecer-CE-NOM

*chopi piré-la            ruá je naí wichimóba,*  
 solo habitar.PL-REP CIT aquí mundo

Antes, en los tiempos de nuestros antepasados, había pura gente mayor en este mundo,

<sup>1</sup> Abreviaturas: 1: primera persona; 2: segunda persona; AFIRM: afirmativo; APL: aplicativo; CE: característica existencial; CERT: certeza; CIT: citativo; CONJ: conjunción; DEM: demostrativo; DES: desiderativo; DIR: direccional; FUT: futuro; FUT.PAS: futuro pasivo; INC: incoativo; IMP: imperativo; LOC: locativo; MPAS: medio pasivo; MOD: modo; MOT.IMP: moción imperativo; NOM: nominalizador; PDO.PAS: pasado pasivo; PFV: perfectivo; PL: plural; POS: posesivo; PROG: progresivo; REA: realis; REP: reportativo; REV: reversivo; SG: singular; TOP: tópico.

(2)

2. *ke bilé té-la ruá kuuchi.*  
 No uno existir-REP CIT niño.PL  
 Dicen que no había niños.

(3)

3. *Échiali we'é nirú-la, ruá*  
 Así tierra haber-REP CIT  
 Así era la tierra, dicen

(4)

4. *Jobátame Tubáli anilí-ame échiria belá ke wési té-la*  
 Bravo gigante decir-NOM así CERT no alguno existir-REP  
  
*ruá kuuchi.*  
 CIT niño.PL  
 Los llamados *tubáli* bravos no dejaban ningún niño.

### Conectores discursivos

Los conectores discursivos tienen la función de dar coherencia y cohesión a las narraciones. De manera general, Schiffrin los define como “elementos secuencialmente dependientes que agrupan las unidades de conversación” (1996, p. 31). Por ello, el estudio de estos conectores tiene lugar a partir del discurso, pues se encuentran principalmente entre enunciados o diálogos.

El uso de conectores discursivos señala la secuencia, así como la coherencia que tiene el relato, e incluso forma un ritmo en la oralidad. Los conectores recurrentes a lo largo del relato del *tubáli* son *échia'li* “así”, “luego”, “entonces”; *échona jona* “desde entonces”; *échiria, érika* “por eso”; *arí, je* “así”, *japiría* “como”; *jea, je, jápi* “entonces”; los cuales se muestran en los ejemplos (5) a (9).

(5)

7. *Échiria ke me nirú-la ruá kuuchi chabé ka.*  
 por eso no casi haber-REP CIT niño.PL antes TOP  
 por eso casi no había niños antes.

(6)

14. *Échi ralámuli je'a nii-la ruá churía olá-sa-wa suwíme'i*  
 DEM tarahumaras entonces ser-REP CIT cómo hacer-PROG-MPAS matar.PL

*ré échi Tubáli aní-la ruá.*  
 REA DEM gigante decir- REP CIT

Los tarahumaras, entonces, dijeron cómo hacerle para matar a los *tubáli*.

(7)

35. *Jápi ke ko'á-le, ka ke suwí-le ruá.*  
 Entonces no comer-PFV, TOP no morir.PL-PFV CIT  
 Los que no comieron no se murieron.

(8)

54. *Je aní-la ruá échi mukuí*  
 Así decir-REP CIT DEM mujer  
 Así dijo la mujer

(9)

64. *olá-la ruá jápiria ané-le.*  
 Hacer-REP CIT como decir-PFV  
 Así le hizo como dijeron.

### *Deícticos temporales y locativos*

Las lenguas emplean distintos recursos para dar cuenta de cómo se conciben los elementos de su entorno dentro de un espacio y un tiempo. La deixis temporal aporta información para situar a los oyentes en una sucesión de hechos tomando como referencia al acto de habla (lugar y tiempo del hablante). En el caso del relato del *tubáli* los mecanismos que se observan se atestiguan en la cláusula de inicio con el uso del adverbio temporal *chabé* “antes” y la fórmula temporal *bachá rawé* “en el primer día”, ejemplo (10), la cual se relaciona con el tiempo de enunciación. De igual manera, existen descripciones que sitúan los hechos en momentos del día, ya sea durante la tarde *pi wéra rawíli* (11) o en la noche, *alí rokokó* (12).

(10)

1. *Chabé, pe a' bachá rawé, pi belá oché-la-ame,*  
 Antes, pues AFIRM primero día pues ACERT crecer-CE-NOM
- chopí piré-la ruá je na'í wichimóba,*  
 solo habitar.PL-REP CIT aquí mundo
- Antes, en los primeros días, había pura gente mayor en este mundo

(11)

48. *Pi wéra rawíli, échi mukuí ma ku chiná simí-la ruá.*  
 Pues ahora medio día, DEM mujer ya REV esconder ir-REP CIT
- Al medio día, la mujer se fue a esconder.

(12)

62. *Je ané-lta ruá échi Tubáli alí rokokó wa'lú kipa-mé ruá,*  
 Así decir-APL CIT DEM gigante CONJ noche grande nevar-REAL CIT
- Le dijeron al *tubáli* que en la noche iba a nevar mucho, dicen

Al tratarse de una narración anclada dentro del actual Munérachi, es rico en expresiones locativas. En este sentido se utilizan adverbios espaciales como *ripákie* “arriba, antes de la cumbre”; *échomi* “en cualquier lugar”; *pachaana* “hacia adentro”; *jemi, mi* “allá”; *na* “aquí”, los cuales se advierten en los ejemplos (13) a (15). De igual manera, existen menciones referenciales hacia lugares específicos, como a la cueva donde vivían los gigantes (16) y las trojes en las que escondían a las mujeres (17).

(13)

10. *Échomi éname ka ruá,*  
 Dondequiera andar TOP CIT
- Donde quiera andaban

(14)

28. *jápona onó-la imé-le suwábaka.*  
 Donde papá-POS tirar-PFV todo
- Allá donde su papá tiró todo (15)



(15)

56. *jéria ku nawé-sa ruá échi mukí jémi kawí-chí.*  
 así REV llegar-PROG CIT DEM mujer allá monte-LOC  
 Así regresó la mujer al pueblo.

(16)

5. *Échi Tubáli ani-lí-ame we piré-la ruá mi*  
 DEM gigantes decir-CE-NOM muy habitar.PL-REP CIT allá

*ripákie, resochí,*  
 arriba cueva

Los llamados *tubáli* vivían allá arriba, en las cuevas

(17)

12. *pacháa-na rilowí-chi érika achá-rame aría ritéme*  
 Adentro-DIR troje-LOC así poner-NOM así esconder

*nii-la ruá.*  
 ser-REP CIT

Por eso las escondían adentro en una troje

### *Recurso metapragmático explícito*

El recurso metapragmático explícito “busca ‘contextualizar’ las formas lingüísticas (tipos y símbolos) a contextos de uso (típicos o reales) como medios del hablante empleados o desplegados agentivamente para afectar/efectuar ciertos fines o propósitos funcionales” (Silverstein, 1993, p. 34). En este sentido, se ve una cuestión de uso social sobre el aspecto gramatical que guía la acción del hablante sobre una estructura.

Este tipo de estructuras acerca a una evaluación que emite el narrador de forma despersonalizada sobre los acontecimientos que narra (en el nivel referencial). Es así que “el éxito en la narración, la evocación, la presuposición, etc., de tales estructuras de participación en la creación de texto, realizaciones aparentemente perfectibles del arte literario flexionado por el género (o módulo), determinan el valor probatorio de una obra a lo largo de las líneas de verosimilitud y fantasía, sus apelaciones para la identificación con personajes denotados e implícitos y, por lo tanto, su evocación general de un universo ficticio localizable con respecto al de su audiencia” (Silverstein, 1993, p. 35).

En este sentido, al final del relato analizado se conjuga un elemento cuantificador *we* “muy”, “mucho” con el verbo *natása* “pensar”, ejemplo (18), que muestra una interpretación por parte del narrador.

(18)

75.

Ralámuli            ke náta-ame        nii-sa        ka    chabé bachá    piré-eme  
 tarahumaras        no pensar-NOM    ser-PROG TOP    antes    primero habitar.PL-NOM

a'            we    natásaka                    olá-la            ruá  
 AFIRM    muy    pensamiento            hacer-REP        CIT

Los tarahumaras que vivieron primero hicieron las cosas con mucho pensamiento

### Enfáticos

El uso de enfáticos es muy productivo en las lenguas yutoaztecas y, en particular, en los diversos discursos de las distintas variedades del tarahumara, “el énfasis juega un papel importante en la síntesis del habla expresiva al resaltar el enfoque de un enunciado para llamar la atención del oyente. Como sólo hay unas pocas palabras enfatizadas en una oración, el problema de la limitación de datos es uno de los más importantes para la síntesis enfática del habla” (Wu *et al.*, 2015, p. 74). De manera general, se puede decir que los enfáticos, como marcadores lingüísticos, “se usan en cierto contexto y no es gramaticalmente requerido, pero satisface significados discursivos” (Colinet y Winterstein, 2011, p. 28). Dicha definición se complementa con lo expresado por Ishikawa (2001) quien refiere que las partículas enfáticas conectan las presuposiciones del discurso con el contenido asertivo del enunciado actual.

Entonces, este tipo de mecanismos se deja como posibilidad de uso por parte de los hablantes, no como requerimiento gramatical. De esta forma, lo emplean los hablantes con el objetivo de dar mayor intensidad a una idea o dejar claro un segmento del discurso que se considere importante. En el relato que se analiza, se observa un énfasis al referir a los *tubáli* cuando se utiliza el elemento *aniliame* “al que llaman” en la introducción de referente, ejemplos (19) y (20), y posteriormente en las acciones del *tubáli*, cuando se utiliza la fórmula *pi binówi*, con el fin de aclarar al oyente que es el propio *tubáli* “gigante” quien realiza la acción, ejemplos (21) y (22).

(19)

4. **Jobátame**    **Tubáli**            **ani-lí-ame**        échiria belá    ke wési        té-la  
 Bravo            gigante            decir-CE-NOM    así        CERT    no alguno    existir-REP

rua    kuuchi.  
 CIT    niño.PL

Los llamados *tubáli* bravos no dejaban ningún niño

(20)

5. *Échi Tubáli ani-lí-ame we piré-la ruá mi*  
 DEM gigantes decir-CE-NOM muy habitar.PL-REP CIT allá

*ripákie, resochí,*  
 arriba cueva

Los llamados *tubáli* vivían allá arriba, en las cuevas

(21)

43. *Échi Tubáli, pi binówi, ku upí-la ko'a-náli ruá.*  
 DEM gigante pues si mismo REV esposa-POS comer-DES CIT  
 El tubáli mismo quería comerse a la esposa.

(22)

44. *Pi binówi mukuí nulé-lta ruá ba'wí ratábachanala.*  
 pues sí mismo mujer mandar-APL CIT agua calentar  
 Él mismo mandó a la mujer a calentar agua.

### Repeticiones

Las repeticiones se dan dentro de un discurso cuando se reiteran de manera literal o con una pequeña variación palabras, cláusulas, frases (Estrada *et al.*, 2019). Esto es, ocurre cuando se reitera de manera literal o con una pequeña variación (Garcés, 2004).

Las repeticiones en los discursos orales tienen diversas funciones entre las que se pueden incluir eliminar la redundancia sin que exista una pérdida del lenguaje y disminuir la velocidad del flujo de información en el discurso (Brody, 1986; Derbyshire, 1977). De manera general, en cuanto a la estructura del discurso proveen cohesión, congruencia y desprenden una serie de connotaciones que configuran las relaciones socioafectivas entre los hablantes (Camacho, 2005).

A su vez, las repeticiones pueden relacionarse con lo que en la literatura académica se conoce como *paralelismos*, los cuales abarcan también la similitud de la estructura sintáctica, aunque no exista coincidencia semántica. Es decir, los paralelismos se pueden considerar cuestiones generales, mientras que las repeticiones, ya sea de palabras, frases o cláusulas, son de carácter específico. En el caso de este relato, las repeticiones se observan en las fórmulas que se utilizan para el habla reportada como *je aníla ruá...* “así dijo...”, la cual se introduce al inicio o al final de lo que el referente menciona, como se muestra en (23) y (24).

(23)

36. *Je aní-la ruá:*  
 Así decir- REP CIT  
 Y dijo:

37. *We ne bilé mukí chikóma-la jípika.*  
 Muy 1.SG uno mujer robar-REP ahora  
 Me voy a robar una mujer.

38. *Je aní-la ruá échi Tubáli.*  
 Así decir- REP CIT DEM gigante  
 Así fue como dijo el *tubáli*.

(24)

52. *Ku nawá-li échi mukí je aní-la ruá:*  
 REV llegar-.PFV DEM mujer así decir-REP CIT  
 Cuando la mujer llegó dijo:

53. *Pe ne chiná ku simí-ki we ne majawá.*  
 Pues 1SG esconder REV ir-1.PFV muy 1SG tener miedo  
 Me fui a esconder porque tengo mucho miedo.

54. *Je aní-la ruá échi mukuí*  
 Así decir-REP CIT DEM mujer  
 Así dijo la mujer

### Evidencialidad

En términos generales y de acuerdo con Mushin (2001), la noción de evidencia evoca la fuente de la cual un hablante conoce algo que quiere expresar en el lenguaje; existen distintos tipos, según la fuente de información de la cual procede. Entonces, la evidencialidad sirve para indicar de dónde proviene el conocimiento y el grado de credibilidad que el hablante le asigna (Kareem, 2008); en otras palabras, se codifica la fuente de donde se obtiene la información. De acuerdo con Willett (1988) existen dos tipos de evidencia: i) directa o atestiguada e ii) indirecta o de segunda mano. La principal característica de la evidencia directa es que obtiene información a través de los sentidos, es decir, puede ser visual y audible, principalmente, aunque también se puede hacer uso de otros sentidos. Por su parte, la evidencia indirecta o de segunda mano se puede dividir en reportada e inferida, en el primer caso se incluye la información de segunda o tercera mano y el folklore, mientras que la información inferida incluye las razones o resultados.

Es importante referir que los elementos de certeza se pueden considerar como parte de la modalidad dentro del dominio epistémico, ya que expresan la evaluación de la verdad de una proposición (Bybee y Fleischman, 1995, p. 2). Entonces, se pueden distinguir otros tipos de modalidad dentro de este dominio: hipotética (la creencia en la proposición puede ser verdadera), interrogativa (codifica una pregunta sobre la verdad de la proposición) y negativa (niega la verdad de la proposición) (Frajzyngier, 2002, p. 165). Por lo tanto, la evaluación de la verdad con respecto a la información no es exclusiva de los elementos de certeza.

En el caso concreto del relato de estudio, la evidencialidad se marca por medio del uso del reportativo *-la*, mismo que se acompaña con el citativo *rua* “dicen”, como se muestra en los ejemplos (25) a (27). Al aparecer de una forma recurrente tanto el reportativo como el citativo, se intuye que dicho relato muestra una característica cultural, ya que el informante pone de manifiesto que la información se ha transmitido de generación en generación, característica de este género discursivo, en el cual aparecen entes y seres humanos.

(25)

8.

*Pi mukí ropeeme aría miila-ka ko'áme nii-la ruá.*  
 Pues mujer embarazada así matar-PROG comer-NOM ser-REP CIT  
 A las mujeres embarazadas también las mataban y se las comían.

(26)

20. *ma ku biti-chí si-lá ruá*  
 ya REV casa-LOC ir.PL-REP CIT  
 Y se fueron a la casa

(27)

69. *pi bilé-pi aminá banaká simí-la ruá.*  
 Pues uno-solo allá fogata ir-REP CIT  
 Nomás uno salió con una fogata.

### *Aspectos sociales y culturales sobre el relato del tubáli*

El relato del *tubáli* presenta gran difusión en la región; es conocido por la mayoría de la población y se continúa transmitiendo de generación en generación. Es interesante notar que la designación de *tubáli* está relacionada con la antigua etnia de los tubares, ahora desaparecidos, a quienes posiblemente los *ralámuli* tienen en la memoria como personas con características semejantes a las de los gigantes. Por ello, se puede hablar

de un relato que pasó a la tradición oral como parte de la propia historia del pueblo y su relación con otras poblaciones que ahora han desaparecido. Dentro de las últimas menciones que se tienen de los tubares son las referidas por Carl Lumholtz (1945, p. 432) a finales del siglo XIX y principios del XX.

Se les encuentra desde el pueblo de San Andrés, a tres millas de Morelos, hasta el de los Tubares. Según la tradición, se extendía antiguamente su dominio mucho más arriba y sobre ambas márgenes del río, hasta donde está ahora Baborigame; pero se les redujo gradualmente a la localidad en que residen hoy los restos de la tribu. Dícese que eran valientes y que sostenían constantes luchas contra los tarahumares. No quedan ya arriba de dos docenas de tubares legítimos y sólo cinco o seis de ellos saben su propia lengua, que tiene relación con el náhuatl. El nombre de la tribu según ellos lo pronuncian es *tuhualim*.

En la descripción que realiza Lumholtz sobre los tubares, se aprecia una mención a las luchas que mantenían con la población ralámuli (tarahumara). En este sentido, la conceptualización de los tubares se mantuvo presente en relatos sobre el pasado histórico de la población ralámuli de Munérachi. Es importante mencionar que en otras regiones donde el relato es conocido no mencionan al gigante como *tubáli* sino con la palabra *ganó* o *kanó* que, de igual manera, es conocida en Munérachi.

Dentro de los aspectos culturales a destacar, en el relato se menciona el *oposí* “chilicote” (*Erythrina flabelliformis kearney*), que se usa como un veneno que se le da a los gigantes después de cumplir con la faena de trabajo, algo que actualmente en la realidad se lleva a cabo como parte de las actividades comunales. Si bien el chilicote en exceso puede ser dañino, en algunas regiones se utiliza como remedio para la diarrea y el vómito (Biblioteca Digital de la Medicina Tradicional Mexicana, 2009); no obstante, durante el trabajo de campo no se atestiguó un uso curativo de la planta en la región de Munérachi. Por otra parte, la referencia al *tónali* como un alimento que se reparte en la población al terminar un trabajo comunal o en los rituales del calendario agrícola ayuda a contextualizar culturalmente el relato, como se observa en el ejemplo (28).

(28)

15. <i>Échi</i>	<i>ralámuli</i>	<i>ma</i>	<i>we</i>	<i>sapúka</i>	<i>bilé taa</i>	<i>mili-sa</i>
DEM	tarahumaras	ya	muy	rápido	uno pequeño	matar-PROG

<i>tónili</i>	<i>niwá-ba</i>	<i>oposí</i>	<i>raká-la</i> .
tónali	hacer-INC	chilicote	semilla-POS

Los tarahumaras le hicieron un *tónali*, con la semilla del frijol chilicote para matarlos.

16. <i>Muchúwi</i>	<i>ka</i>	<i>ma</i>	<i>niwá-sa</i>	<i>ka</i>	<i>ma</i>	<i>nulé-la</i>
Estar.sentado.PL	TOP	ya	hacer-PROG TOP	ya	mandar-REP	

*ruá*                    *nóchanalá.*  
 CIT                    trabajar  
 Cuando hicieron el *tónali* lo invitaron a trabajar.

17. *Échi Tubáli ma we sapúka noocha-ame nii-la ruá,*  
 DEM gigante ya muy rápido trabajar-NOM ser-REP CIT  
 El *tubáli* trabajó muy rápido

18. *ma nulé suwáka ipó-ka mawéme nii-la ruá.*  
 ya mandar todo aplanar-PROG terreno de siembra ser-REP CIT  
 Ayudó a preparar el terreno para sembrar.

El relato tiene un anclaje dentro del territorio, pues se refieren a las cuevas como sitios que eran hogar de los *tubáli*, como se muestra en el ejemplo (29). En este sentido, tanto los elementos arqueológicos como osteológicos, además de las huellas de humo o intemperismo presentes en las cuevas, le dan veracidad a la historia, como se puede advertir en el ejemplo (30).

(29)

5. *Échi Tubáli anilí-ame we piré-la ruá mi*  
 DEM gigantes decir-NOM muy habitar.PL-REP CIT allá

*ripákie,*            *resoquí,*  
 arriba            cueva  
 Ellos, los llamados gigantes, vivían allá arriba, en las cuevas

(30)

67. *Échi ralámuli ma na'í aché-la ruá échi Tubáli wa'lú*  
 DEM tarahumaras ya fuego poner-REP CIT DEM gigante grande

*rosorása bití-la ruá kochi-yá rosorása.*  
 nido casa-POS CIT dormir-PROG nido

Los tarahumaras prendieron fuego al nido grande del *tubáli* cuando estaba dormido en el nido.

Por último, el relato del *tubáli* da pie a la mención de *olumá*, como se observa en el ejemplo (31), una entidad que se considera dañina, porque cuando aparece puede matar a una persona causándole sangrado. Erróneamente se interpreta a *olumá* con las estrellas fugaces; sin embargo, de acuerdo con el dato etnográfico obtenido el 4 de enero de 2013, está asociada con la caída de meteoritos en la región, y se piensa que una manera de protegerse del daño que pueden causar es bebiendo un té de palo de Brasil. La mención de

*olumá* es tabú en Munérachi; se cree que si se menciona su nombre se atrae su presencia, lo que generaría consecuencias negativas en la población.

(31)

68. *Échi Tubáli ma kárika suwí-la ruá aché-li na'í achésu-wa,*  
 DEM gigantes ya así morir.PL-REP CIT poner-PFV fuego prender-APL  
 Los *tubáli* se murieron todos cuando les echaron fuego

69. *pi bilé-pi aminá banaká simí-la ruá.*  
 Pues uno-solo allá fogata ir-REP CIT  
 Nomás uno salió con una fogata.

70. *Échi la najitá-la ruá "olumá" ani-lí-wame échi belá.*  
 DEM ASÍ convertir-REP CIT *olumá* decir-CE-NOM DEM CERT  
 Él se convirtió en lo que llaman *olumá*.

## CONCLUSIONES

La población *ralámuli* de Munérachi manifiesta un amplio panorama en la transmisión de saberes a través de la historia oral. Los relatos se incluyen en el género discursivo conocido como *chabé nilúame natáli*, que está conformado por relatos que dan cuenta de la historia propia de la sociedad y que se transmiten de generación en generación. Dentro de estos relatos destaca el de los *tubáli* “los gigante”, el cual es conocido de manera general en las rancherías que conforman el pueblo de Munérachi, además de presentar versiones diferentes en otras regiones de la Sierra Tarahumara.

El relato de los *tubáli* muestra estrategias retóricas que lo estructuran. En el presente artículo se analizaron siete estrategias, a saber: protocolo de inicio, conectores discursivos, deícticos temporales y espaciales, recurso metapragmático explícito, enfáticos, repeticiones y evidenciales.

Dentro de los elementos a destacar se puede mencionar que el protocolo de inicio sitúa al oyente en una temporalidad específica, además de la problemática a desarrollar durante el relato; los conectores discursivos marcan las secuencias, mientras que los deícticos temporales y espaciales sitúan al oyente en un periodo específico, lo que ayuda a reconstruir el pasado de la propia sociedad, que pudiera estar relacionada con el contacto que tuvieron con otras poblaciones, en este caso los tubares, descritos por Carl Lumholtz, un explorador noruego a finales del siglo XIX y principios del XX, cuya historia se respalda con los sitios arqueológicos.

Por otro lado, el recurso metapragmático explícito y los enfáticos ayudan a resaltar la información que se busca transmitir; mientras que las repeticiones se formulan principalmente cuando se da cuenta del habla reportada. Por último, los evidenciales desvinculan la información de quien la está transmitiendo con el uso del citativo *ruá* así como



del morfema reportativo en los verbos *-la*, que hacen que la historia no se considere del todo cierta. Por ello, es importante generar comparaciones con otros relatos que permitan caracterizar el discurso de *chabé nilúame natáli*, además de conocer las estrategias retóricas propias de este género discursivo.

## BIBLIOGRAFÍA

- AIKHENVALD, Alexandra (ed.). 2018. *The Oxford Handbook of Evidentiality*. Oxford: Oxford University Press.
- Biblioteca Digital de la Medicina Tradicional Mexicana. 2009. “Chilicote”. Disponible en <http://www.medicinatradicionalmexicana.unam.mx/apmtm/termino.php?l=3&t=erythrina-flabelliformis> (Consultado el 15 de abril de 2023).
- BRODY, Jill. 1986. “Repetition as a Rhetorical and Conversational Device in Tojolabal (Mayan)”. *International Journal of American Linguistics* 52(3): pp. 255-274.
- BYBEE, Joan y Suzanne FLEISCHMAN. 1995. *Modality in Grammar and Discourse*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- CAMACHO ADARVE, María Matilde. 2005. “La repetición como procedimiento reformulador en el discurso oral”, en M. Casado Velarde, R. González Ruiz y Ó. Loureda Lamas (eds.), *Estudios sobre lo metalingüístico (en español)*. Frankfurt: Peter Lang.
- COLINET, Margot y Grégoire WINTERSTEIN. 2011. “Emphatic NPI/FCI and Adversative Discourse Relations, a Probabilistic Approach”, en M. Okumura, D. Bekki, and K. Satoh (eds.), *New Frontiers in Artificial Intelligence. JSAI-isAI 2011*, Lecture Notes in Computer Science, 7258: pp. 27-39. Springer, Berlin, Heidelberg. Disponible en [https://doi.org/10.1007/978-3-642-32090-3\\_4](https://doi.org/10.1007/978-3-642-32090-3_4)
- DERBYSHIRE, Desmond. 1977. “Discourse redundancy in Hixkaryana”. *International Journal of American Linguistics* 43(3): pp. 176-88. Disponible en <https://www.journals.uchicago.edu/doi/abs/10.1086/465479> (Consultado el 15 de octubre de 2024).
- ESTRADA FERNÁNDEZ, Zarina, Anabela FLORES CARLÓN y Rebeca GUTIÉRREZ ESTRADA. 2019. *Jeeka Aniata jiapsi: Jiak jamutta etejoi / Vida de Jeka Ania: Historia de una mujer yaqui*. México: Universidad de Sonora.
- FILLMORE, Charles. 1975. *Santa Cruz Lectures on Deixis*. Bloomington: Indiana U.P.
- FRAJZYNGIER, Zygmund. 2002. “System interaction in the coding of modality”, en Sjeff Barbiers, Frits H. Beukema, Wim van der Wurff (eds.), *Modality and its interaction with the Verbal System*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- GARCÉS GÓMEZ, María Pilar. 2004. “La repetición: formas y funciones en el discurso oral”, en Rosa María Castañer y José María Enguita Utrilla (eds.), *In memoriam Manuel Alvar, Archivo de Filología Aragonesa*, LIX-LX: pp. 437-456.
- GIVÓN, Talmy. 2001. *Syntax*, Volume I. Amsterdam, the Netherlands: John Benjamins Publishing.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA Y GEOGRAFÍA (INEGI). 2020. “Habla de lengua indígena”, *Cuéntame de México*. Disponible en <https://cuentame.inegi.org.mx/poblacion/lindigena.aspx> (Consultado el 15 de abril de 2023).

- ISHIKAWA, Akira. 2001. "Emphatic particles and their scopal interactions in Japanese". *Proceedings of the 15th Pacific Asian Conference*, City University of Hong Kong, pp. 73-84.
- JACKOBSON, Roman. 1960. "Linguistics and Poetics", en Thomas A. Sebeok (ed.), *Style in Language*, Cambridge: Massachusetts Institute of Technology Press, pp. 350-377.
- JAMES, Deborah. 1984. "On the semantic function of dubitative in Moose Cree", en William Cowan (ed.), *Papers of the fifteenth Algonquian conference*. Ottawa: Carleton University Press, pp. 287-302.
- KAREEM, Sawsan. 2008. "Linguistic and extralinguistic study of evidentiality in English with reference to Fitzgerald's *The Great Gatsby*". *Journal of Al-qadisiya in Arts and Educational Science* 7(1): pp. 86-98.
- LUMHOLTZ, Carl. 1945 [1902]. *El México Desconocido*. Ciudad de México: Ediciones Culturales de Publicaciones Herrerías.
- MOCTEZUMA, José Luis. 2012. "La familia yutoazteca sureña: una introducción". *Aproximaciones a la documentación lingüística del Huichol*, Carmen Conti, Lilián Guerrero y Saúl Santos (eds.), España: Universidad de Jaén.
- MUSHIN, Ilana. 2001. *Evidentiality and Epistemological Stance*. Amsterdam: John Benjamins.
- PHILIPS, Susan. 2013. "Method in anthropological discourse analysis: the comparison of units of interaction". *Journal of Linguistic Anthropology* 23(1): pp. 82-95.
- SCHIFFRIN, Deborah. 1996. "Narrative as self-portrait: Sociolinguistic constructions of identity". *Language in Society* 25: pp. 167-203.
- SHERZER, Joel. 1987. "A Discourse-Centered Approach to Language and Culture". *American Anthropologist* 89(2), pp. 295-309.
- SHERZER, Joel. 2002. *Speech play and verbal art*. Austin: University of Texas.
- SILVERSTEIN, Michael. 1993. "Metapragmatic discourse and metapragmatic function", en John Lucy (ed.), *Reflexive Language Reported Speech and Metapragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 33-58.
- VALIÑAS, Leopoldo y Eugeni PORRAS. 2001. "Lengua, dialectos e identidad étnica en la Sierra Tarahumara", en C. Molinari (ed.), *Identidad y cultura en la Sierra Tarahumara*. Chihuahua: CONACULTA/INAH, pp. 105-125.
- Willett, Thomas. 1988. "A cross-linguistic survey of the grammaticalization of evidentiality". *Studies in Language* (12): pp. 51-97.
- WU, Zhiyong, Yishuang NING, Xiao ZANG, Jia JIA, Fanbo MENG, Helen MENG y Lianhong CAI. 2015. "Generating emphatic speech with hidden Markov model for expressive speech synthesis". *Multimed Tools Applications* 74: pp. 9909-9925. Disponible en <https://doi.org/10.1007/s11042-014-2164-2> (Consultado el 15 de octubre de 2024).

## ANEXO

1. *Chabé, pe a' bachá rawé pi belá oché-la-ame,*  
 Antes, pues AFIRM primero día pues CERT crecer-CE-NOM  
  
*chopi piré-la ruá je na'í wichimóba,*  
 solo habitar.PL-REP CIT aquí mundo  
 Antes, en los tiempos de nuestros antepasados, había pura gente mayor en este mundo,
2. *ke bilé té-la ruá kuuchi.*  
 No uno existir-REP CIT niño.PL  
 Dicen que no había niños.
3. *Échiali we'e nirú-la, ruá*  
 Así muy haber-REP CIT  
 Así era la tierra, dicen
4. *Jobátame Tubáli ani-lí-ame échiria belá ke wési té-la*  
 Bravo gigante decir-CE-NOM así CERT no alguno existir-REP  
  
*ruá kuuchi.*  
 CIT niño.PL  
 Los llamados *tubáli* bravos no dejaban ningún niño.
5. *Échi Tubáli anilí-ame we piré-la ruá mi*  
 DEM gigantes decir-NOM muy habitar.PL-REP CIT allá  
  
*ripákie, resochí,*  
 arriba cueva  
 Los llamados *tubáli*, vivían allá arriba, en las cuevas
6. *échona jóna ená-la ruá kuuchi a-ká miila-ka.*  
 donde desde andar-REP CIT niño.PL buscar-PROG matar-PROG  
  
*ku to-yá ruá chomí resochí,*  
 REV llevar-PROG CIT allá cueva,  
 desde donde iban en busca de niños y se los llevaban para matarlos allá a la cueva
7. *échiria ke me niirú-la ruá kuuchi chabé ka.*  
 por eso no casi haber- REP CIT niño.PL antes TOP  
 por eso antes casi no había niños.

8. *Pi mukí ropeeme aría miila-ka ko'-áme nii-la ruá.*  
 Pues mujer embarazada así matar-PROG comer-NOM ser-REP CIT  
 A las mujeres embarazadas también las mataban y se las comían.
9. *Échi Tubáli muchuwí jápomi piré-le rálámuli*  
 DEM gigante estar.sentado.PL donde habitar.PL-PFV tarahumaras  
 Los gigantes vivían donde vivían los tarahumaras.
10. *Échomi éna-me ka ruá,*  
 Donde andar-MOT.IMP TOP CIT  
 Donde quiera andaban,
11. *mukí ropeeme a-yá-ni,*  
 mujer embarazada buscar-PROG-APL  
 en búsqueda de mujeres embarazadas,
12. *pacháa na rikowí-chi érika achá-rame aría rité-ga*  
 adentro POSP.LUGAR troje-LOC así poner-NOM así encontrar  
  
*niila ruá.*  
 ser-REP CIT  
 por eso las escondían adentro en una troje
13. *Échi Tubáli we rasáme nii-la ruá.*  
 DEM gigante muy irrespetuoso ser-REP CIT  
 Así eran los *tubáli*, no respetaban.
14. *Échi rálámuli je'a nii-la ruá churía olá-sa-wa suwíme'i*  
 DEM tarahumaras entonces ser-REP CIT como hacer-PROG-APL matar.PL  
  
*ré échi Tubáli aní-la ruá.*  
 REA DEM gigante decir-REP CIT  
 Los tarahumaras idearon cómo hacer para matar a los *tubáli*.
15. *Échi rálámuli ma we sapúka bilé taa milii-sa*  
 DEM tarahumaras ya muy rápido uno pequeño matar-PROG  
  
*tónili niwá-ba oposí raká-la.*  
 tónali hacer-INC chilicote semilla-POS  
 Los tarahumaras le hicieron un *tónali*, con la semilla del frijol *chilicote* para matarlos.

16. *Muchúwi ka ma niwá-sa ka ma nulé-la*  
 Estar.sentado.PL TOP ya hacer-PROG TOP ya mandar-REP

*ruá nóchanala.*

CIT trabajar

Cuando hicieron el *tónali* los invitaron a trabajar.

17. *Échi Tubáli ma we sapiúka nocha-ame nii-la ruá,*  
 DEM gigante ya muy rápido trabajar-NOM ser-REP CIT  
 El *tubáli* trabajó muy rápido,

18. *ma nulé suwáka ipó-ka mawéme nii-la ruá.*  
 ya mandar todo aplanar-PROG terreno de siembra ser-REP CIT  
 ayudó a preparar el terreno para sembrar.

19. *Pe ayó suwábasa mawé-ya*  
 pues pronto terminar deshiebar-PROG  
 Rápido terminó de deshiebar

20. *ma ku bití-chí si-lá ruá*  
 ya REV casa-LOC ir.PL-REP CIT  
 y se fueron a la casa

21. *ko-pó-ria tónali.*  
 comer-FUT.PL-MOD tónali  
 a comer el *tónali*.

22. *Ma ko-sáka,*  
 Ya comer-PROG  
 Después de comer,

23. *ma ku simí-la ruá wa'lú sikolíchi matóra-la ruá*  
 ya REV ir-REP CIT grande olla hombro-POS CIT

*tónili mató-ka*

tonali cargar en el hombro-PROG

se llevó una olla grande de *tónali* en el hombro

24. *imé-la ruá échi Tubáli,*  
 caer-REP CIT DEM gigante  
 y se cayó el *tubáli*,

25. *ma ní mulube ku ináraga ruá tónali mató-ka*  
 Ya muy cerca REV andar-PROG CIT tónali cargar en el hombro-PROG

*wa'lú sikólichí*  
 grande olla  
 ya cerca de su casa llevaba el *tónali* en el hombro en una olla grande

26. *arí ma imé-la ruá.*  
 entonces ya caer-REP CIT  
 entonces se cayó.

27. *Échi kuchu-wala we sapúka juma-ka si-la ruá*  
 DEM niños-POS muy rápido correr.PL-PROG ir.PL-REP CIT  
 Los hijos del *tubáli* fueron corriendo rápido

28. *jápona onó-la imé-le suwábaka.*  
 Donde papá-POS tirar-PFV todo  
 allá adonde su papá tiró todo.

29. *Tebáka ko'á tónali kolúwa-rame*  
 Luego comer tonali liquido-NOM  
 Luego encontraron el *tónali*

30. *we risú ikii-le we ra'isálíka ku inari-li-pa.*  
 Muy pobre pasar-PFV muy rico REV andar-PFV-PAS  
 muy pobres andaban les gustó mucho.

31. *we ra'íame ku mató-ka,*  
 Muy delicioso REV cargar en el hombro-PROG  
 Trajo algo muy rico,

32. *je aní-la ruá kuchú-wala ka.*  
 así decir-REP CIT niños-POS TOP  
 así dijeron los hijos.

33. *échi Tubáli kuchú-wala ma aría chíó suwí-la ruá,*  
 DEM gigante hijos-POS ya entonces también morir.PL-REP CIT  
 Entonces los hijos del *tubáli* también se murieron

34. *ma kosaa-ka tónali.*  
 Ya comer-PROG tónali  
 por comerse el *tónali*.

35. *Jápi ke ko'a-le, ka ke suwí-le ruá.*  
 Entonces no comer-PFV, TOP no morir.PL-PFV CIT  
 Los que no comieron no se murieron.
36. *Je aní-la ruá:*  
 Así decir- REP CIT  
 Y dijo:
37. —*We ne bilé mukí chikóma-la jípika.*  
 Muy 1SG uno mujer robar-REP ahora  
 —Me voy a robar una mujer.
38. *Je aní-la ruá échi Tubáli.*  
 Así decir-REP CIT DEM gigante  
 Así fue como dijo el *tubáli*.
39. —*Ma upé-la ruá échi mukuí yuká.*  
 Ya tener.esposa-REP CIT DEM mujer con  
 —Me casaré con esa mujer.
40. *Ma bilé rané-la ruá Tubáli raná-la.*  
 Ya uno tener.hijo-REP CIT gigante hijo-POS  
 Entonces tuvo un hijo el *tubáli*.
41. *Ma wa'lú towí nii-la ruá*  
 Ya grande niño ser-REP CIT  
 Cuando el niño ya estaba grande
42. *échi mukuí ma uché siné ropéame nii-la ruá.*  
 DEM mujer ya otra vez embarazada ser-REP CIT  
 esa mujer otra vez se volvió a embarazar.
43. *Échi Tubáli, pi binówi, ku upí-la ko'a-nali ruá.*  
 DEM gigante pues sí mismo REV esposa-POS comer-DES CIT  
 El *tubáli* mismo quería comerse a la esposa.
44. *Pi binówi mukuí nulé-lta ruá ba'wí ratábachanala.*  
 Pues sí mismo mujer mandar-APL CIT agua calentar  
 Él mismo mandó a la mujer a calentar agua.
45. *Échi mukuí ke machí-la ruá chu olá-ma riká ba'wí rata-ame.*  
 DEM mujer no saber-REP CIT como hacer-FUT.SG manera agua caliente-ADJ  
 Ella no sabía para qué calentaba el agua.

46. *Échi raná-la je an-é-la ruá binówi iyé-la:*  
 DEM niño-POS así decir-IMP-REP CIT si mismo madre-POS  
 Pero el niño le dijo a su propia madre:
47. —*¡Aránaga! Mujé ma ko-pó ruá mo.*  
 Cuidado. 2SG ya comer-FUT.PL CIT 2SG  
 —¡Cuidado! te van a comer.
48. *Pi wéra rawlí, échi mukuí ma ku chiná simí-la ruá.*  
 Pues ahora día, DEM mujer ya REV esconder ir-REP CIT  
 Al medio día, la mujer se fue a esconder.
49. *Ma ruyé suwáka japóna asá-le eyé-la.*  
 Ya contar todo donde estar.sentado-PFV mamá-POS  
 Cuando dijeron dónde estaba la mamá.
50. *Échi mukuí eyé-la je ani-la ruá:*  
 DEM mujer mamá-POS así decir-REP CIT  
 Así dijo la mamá:
51. —*¿Chu mi ría tamí ko-nále?*  
 ¿por 2SG manera a mi comer-DES  
 —¿Por qué me quieres comer?
52. *Ku nawá-ki échi mukí je aní-la ruá:*  
 REV llegar-PFV DEM mujer así decir-REP CIT  
 Cuando la mujer llegó dijo:
53. *Pe ne china ku simí-ki we ne majawá.*  
 Pues 1SG esconder REV ir-1.PFV muy 1SG tener miedo  
 —Me fui a esconder porque tengo mucho miedo.
54. *Je aní-la ruá échi mukuí*  
 Así decir-REP CIT DEM mujer  
 Así dijo la mujer
55. *ma ne ko-pó ruá ne*  
 Ya 1SG comer-FUT.PL CIT 1SG  
 porque se la querían comer
56. *jéria ku nawé-sa ruá échi mukí jémi kawi-chí.*  
 así REV llegar-PROG CIT DEM mujer allá monte-LOC  
 así regresó la mujer al pueblo.



57. *Aría échi ralámuli ma napawíka,*  
Entonces DEM tarahumaras ya junto  
Entonces los tarahumaras se juntaron,
58. *ra'ichá-ka ruá suwábaka, jápiki piré-le jémi kawi-chí.*  
hablar-PROG CIT todos así habitar.PL-PFV allá monte-LOC  
hablaron entre todos, entre todos los que vivían ahí en la comunidad.
59. *Je aní-la ruá ma natá-sa ka ma simí-ba-la ruá*  
Así decir-REV CIT ya pensar-PROG TOP ya ir-INC-REP CIT  
  
*échomi Tubáli piré-li-chi.*  
donde gigante habitar.PL-PFV-LOC  
Entonces pensaron en ir a donde vivía el *tubáli*.
60. *Ma sí-sa ka je ané-la ruá:*  
Ya ir.PL-PROG TOP así decir-REP CIT  
Entonces fueron y le dijeron:
61. —*Wa'lú saká-la rosorása kochi-sí.*  
Gran hierba-POS nido dormir-APL  
—Haz un nido grande con hierba.
62. *Je ané-lta ruá échi Tubáli alí rokokó wa'lú kipa-mé, ruá,*  
Así decir-APL CIT DEM gigante CONJ noche grande nevar-REAL CIT  
Le dijeron al *tubáli* que en la noche iba a nevar mucho, dicen
63. *jéria ané-lta ruá aría ne bichíwi-la ruá*  
Así decir-APL CIT así 1SG crear-REP CIT  
así le dijeron y él hizo caso,
64. *olá-la ruá jápiria ané-le.*  
Hacer-REP CIT como decir-PFV  
así le hizo como dijeron.
65. *Échi ralámuli niwá wa'lú rosorása achá-sa ruá.*  
DEM tarahumaras hacer grande nido poner-PROG CIT  
Los tarahumaras hicieron un nido muy grande.
66. *Ma rokokó ma éna-la ruá échi ralámuli iné-na ácha bichiwá.*  
Ya noche ya andar-REP CIT DEM tarahumaras ver-DIR acaso crear  
Entonces en la noche fueron a cerciorarse los tarahumaras.

67. *Échi rálámuli ma na'í aché-la ruá échi Tubáli wa'lú*  
 DEM tarahumaras ya fuego poner-REP CIT DEM gigante grande

*rosorása bití-la ruá kochi-yá rosorása.*  
 nido casa-POS CIT dormir-PROG nido

Los tarahumaras prendieron fuego al nido grande del gigante cuando estaba dormido en el nido

68. *Échi Tubáli ma kárika suwí-la ruá aché-li na'í achésu-wa,*  
 DEM gigantes ya así morir.PL-REP CIT poner-PFV fuego prender-APL  
 Los *tubáli* se murieron todos cuando les echaron fuego

69. *pi bilé-pi aminá banaká simí-la ruá.*  
 Pues uno-solo allá fogata ir-REP CIT  
 nomás uno salió con una fogata.

70. *Échi la najitá-la ruá "olomá" ani-lí-wame échi belá.*  
 DEM ASÍ convertir-REP CIT olomá decir-CE-NOM DEM CERT  
 Él se convirtió en lo que llaman *olomá*.

71. *Ma kárika suwába-lame nii-la ruá échi Tubáli ani-lí-wame.*  
 Ya así acabar-NOM ser-REP CIT DEM gigante decir-CE-NOM  
 Desde entonces se acabaron los *tubáli*.

72. *echia'lí jóna ma a' ochéra-la ruá kuuchi.*  
 Entonces desde ya AFIRM crecer-REP CIT niños.PL  
 Desde entonces ya crecieron los niños.

73. *Ma a' ochéra-sa ka ma awíka ku mowé-la ruá.*  
 Ya AFIRM crecer-PROG TOP ya bailar REV abundar-REP CIT  
 Desde entonces ya los niños abundan.

74. *Rálámuli chabé bachá piré-me ke náti-li olá-sa ka pi ke*  
 Personas antes primero habitar.PL-REA no pensar-PFV hacer-PROG TOP pues no

*siné wiká mowee-ma riwé-la ruá.*  
 veces mucho abundar-FUT.SG haber-REP CIT

Si las personas de antes no hubieran pensado desde entonces no hubiéramos crecido muchos

75. *Rálámuli ke náta-ame nii-sa ka chabé bachá piré-eme*  
 tarahumara no pensar-NOM ser-PROG TOP antes primero habitar.PL-NOM

*a' we natásaka olá-la ruá*

AFIRM muy pensamiento hacer-REP CIT

Los tarahumaras que vivieron primero hicieron las cosas con mucho pensamiento

76. *japiría a' mowéma ralámuli.*

De esta manera AFIRM abundar gente

para que abunde la gente.